

Porównanie tłumaczeń Marka 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy ich z gniewem będąc zasmuconym z powodu zatwardziałości serca ich mówi temu człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy, przypatrując się im z gniewem, zasmucony z powodu zatwardziałości ich serc,* mówi człowiekowi: Wyciągnij rękę! I wyciągnął, a jego ręka odzyskała sprawność. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I obejrzawszy ich z gniewem, zasmucony z powodu skamienienia serca ich, mówi (temu) człowiekowi: Wyciągnij rękę. I wyciągnął, i przywrócona została ręka jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy ich z gniewem będąc zasmuconym z powodu zatwardziałości serca ich mówi (temu) człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy, zasmucony z powodu ich twardych niczym skała serc, powiódł po nich gniewnym spojrzeniem i polecił choremu: Wyciągnij rękę! I ten wyciągnął. Jego ręka stała się zdrowa jak dawniej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy spojrzał po nich z gniewem i zasmucony zatwardziałością ich serca, powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, a jego ręka znowu stała się zdrowa jak i druga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy spojrzawszy po nich z gniewem i zasmuciwszy się nad zatwardzeniem serca ich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoją! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego do zdrowia jako i druga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pojrzawszy po nich z gniewem, zasmuciwszy się dla ślepoty serca ich, rzekł człowiekowi: Wyciągni rękę twą. I wyciągnął. I przywrócona mu jest ręka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy spojrzawszy na nich dokoła z gniewem, zasmucony z powodu zatwardziałości ich serc, rzekł do człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, i ręka jego stała się znów zdrowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spojrzał na nich z gniewem, zasmucił się z powodu zatwardziałości ich serca, i rzekł owemu człowiekowi: Wyciągnij rękę! I wyciągnął, i ręka jego wróciła do dawnego stanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy spojrzał na nich z gniewem i zasmucony zatwardziałością ich serca powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę! A on ją wyciągnął i jego ręka znowu stała się sprawna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I spojrzał na nich z gniewem, zasmucony z powodu niewrażliwości ich serca, a do tego człowieka powiedział:

¹⁾ <x>480 10:5</x>; <x>520 11:25</x>; <x>560 4:18</x>; <x>650 3:8</x>

			„Wyciągnij rękę!”. Wyciągnął, a jego ręka stała się znowu sprawna.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas z gniewem powiódł po nich wzrokiem i zasmucony twardością ich serca, powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij rękę”. Wyciągnął. Jego ręka znowu stała się zdrowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I pojrząwszy po nich zgniewem, zasmuconym będąc, nad strętaniem serca ich, mówi człowiekowi: Wyciągni rękę twą! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego zdrowa jako druga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spojrział na nich z gniewem, i zasumcony ich zatwardziałością mówi człowiekowi: - Wyciągnij rękę. I wyciągnął. I odzyskał władzę w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І глянувши на них із гнівом, засмучений закам'янілістю їхнього серця, каже чоловікові: Простягни руку! Той простягнув і його рука одужала.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wkoło obejrząwszy sobie ich wspólnie z zapalczywością, razem doznawszy przykrości zależnie na skrzepnięciu serca ich, powiada temu człowiekowi: Rozpostrzyj z wewnątrz tę rękę. I rozpostarł z wewnątrz, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona ta ręka jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rozejrzał się po nich z oburzeniem, zasmucił się nad ich nieczułością serca i mówi owemu człowiekowi: Wyciągnij rękę. Zatem wyciągnął; a jego ręka została przywrócona do zdrowia jak druga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy patrząc na nich i czując zarazem i gniew, i współczucie z powodu ich kamiennych serc, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". A gdy ją wyciągnął, została uzdrowiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a on, rozejrzawszy się po nich z oburzeniem, przejęty smutkiem z powodu niewrażliwości ich serc, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". I on ją wyciągnął, i jego ręka odzyskała sprawność.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich obojętność na ludzką niedolę poruszyła Jezusa do głębi. Gniewnie spojrział na nich, a potem rzekł do chorego: — Wyciągnij rękę! Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się zdrowa.